

19 - An Uncompromising Challenge

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Sa

If I get scared here...

[00:04] Sa

...I won't change.

[00:08] Sa

That's not good.

[00:10] Sa

What do I want to do?

[00:13] Sa

Don't rush it.

[00:15] Sa

Do what I can!

[00:18] Sa

Relax.

[00:21] Sa

Go forth.

[00:23] Sa

Don't run away.

[00:25] Sa

Go forth.

[00:26] Sa

I won't run away!

[00:30] Sa

No way I will!

[00:37] Um

Inside!

SIGN An Uncompromising Challenge

[02:55] Um

Game set!

[02:58] S1

Awesome, Sawamura!

[03:00] S1

Three for three in the ninth inning!

[03:02] Sa

Yes! Yes! Yes!

[03:04] Ha

Be as loud as you want!

[03:06] Ku

Awesome!

[03:07] Ma

Yeah!

[03:09] S1

Nice job keeping Ugumori down!

[03:13] Mi

We somehow managed.

[03:15] R1

The game ended with a final
showdown with Umemiya-kun.

[03:19] R2

In sports, only the outcome matters.

[03:22] R2

So I guess the battery
made the right choice.

[03:26] C1

What a bummer that Seido won.

[03:31] C1

Just wait, baseball school.

[03:34] C1

I'll tear you apart.

[03:37] I1

Well? Shall we go?

[03:49] I2

*The pitcher really wanted
to face the batter,*

[03:51] I2

so he asked for an inside pitch.

[03:54] I2

It looked like a risky play,

[03:56] I2

but he didn't suppress the pitcher.

[03:59] I2

*He pushed the pitcher
to go through with it.*

[04:03] I2

I was powerless

[04:06] I2

against the pitcher's unyielding will.

[04:09] I2

Powerless?

[04:12] I2

I just called it quits.

[04:15] I2

*If I'd taken a time out
and walked up to him...*

[04:19] I2

*If I'd been more up-front
and told him my thoughts...*

[04:23] I2

*If I'd pushed him
to do what he wanted...*

[04:30] I2

If only...

[04:35] I1

We've got work to do, Itsuki.

[04:40] I1

Our off season will be important.

[04:43] I1

We need to improve a lot.

[04:45] I1

So that we don't put
all of the burden on Narumiya.

SIGN Fall Tokyo High School

Baseball Tournament

Third Round

(W. Tokyo) Seido

8 - 7

Ugumori (E. Tokyo)

[04:52] C1

Good luck next time!

[04:54] Sa

Thank you!

SIGN Seido High School advances

to quarterfinals

SIGN Fuchu

[05:03] Um

Game set!

[05:04] C1

Sensen Academy is in the quarterfinals!

[05:08] C2

The giant, Yosuke Maki,

[05:10] C2

pitched an incredible game, only
giving up two runs in seven innings!

SIGN Hachioji

[05:16] Um

Strike!

[05:18] 31

Nice! Couldn't even react!

[05:20] 32

That's thirteen strikeouts today!

[05:23] 3C

Kosei Amahisa.

[05:25] 3C

*The boy who inherited
the ace number from Manaka boy.*

[05:29] 33

He doesn't look out of shape,
and he might even be better.

[05:34] 3C

Great.

[05:35] 3C

*He was full of talent and was
nominated as the next ace,*

[05:39] 3C

but he left the team six months ago.

[05:42] (Flashback) Ko

Practice is hard, we don't get holidays,
and I can't see my girlfriend.

[05:47] 3C

*I was quite surprised
by his reasons to quit,*

[05:53] 3C

but I wonder what changed him.

[05:57] C1

If they keep going,
they'll face Yakushi in the semis.

[06:00] C2

I bet they want revenge for summer.

[06:03] Ko

Just you wait, Todoroki.

[06:05] Ko

I'll avenge Manaka-san.

SIGN Akikawa Yakushi

[06:10] C1

They're in the eighth inning,
and Yakushi still hasn't scored?

[06:13] C2

They only have four hits, too.

[06:15] C3

There's only one man
who can break the tie.

[06:22] Ra

Come!

[06:23] Ra

Come! Come!

[06:29] C1

Just barely a ball to the outside!

[06:32] YC

Damn.

[06:34] YC

He's not gonna face him this late, huh?

[06:38] YC

He's kept Raichi down to a base-on-balls

[06:41] YC

and a single.

[06:45] YC

Do something, boys!

[06:49] Sa

He doesn't care about walking Raichi,

[06:51] Sa

because he's confident

he can get us out, huh?

[06:55] Ra

Come on!

[06:57] Ra

Come on!

[06:58] Ra

Give me a strike!

[07:01] A1

*I've been pitching to the
corners from the beginning*

[07:04] A1

to plant the seeds.

SIGN Akikawa Yakushi

[07:07] A1

I've somehow kept them from scoring,

[07:10] A1

but they're clearly better.

[07:13] A1

We still can't hit off the ace

[07:15] A1

who came out in the fifth inning.

[07:26] Um

Foul!

[07:29] YC

He threw a strike!

[07:32] Ra

That was just a tad bit more inside.

[07:37] Ra

This guy's fun!

[07:42] Um

Foul!

[07:44] C1

Two strikes in a row?

[07:46] C2

No way!

[07:47] C3

But he's got him cornered now!

[07:49] YC

Damn.

[07:52] Sa

What a guy.

[08:01] AC

Shunshin.

[08:03] A1

*In order to deal a definitive blow
to a superior opponent,*

[08:07] A1

*one must take down
their core player.*

[08:12] A1

*I'll take him out and
create momentum for our team.*

[08:19] (Flashback) A1

In the next face-off,
can I take Todoroki head-on?

[08:24] (Flashback) A3

Shun.

[08:27] A2

Let's go, Shun!

[08:28] A3

You've got it!

[08:30] (Flashback) A4

We've only made it this far thanks to you.

SIGN You don't need to ask!

[08:38] C1

Wow! An inside high right here!

[08:41] C2

He's got guts!

[08:42] C3

That was way too close.

[08:43] C3

It almost hit his face!

[08:45] A2

Shunshin, keep it up!

[08:47] A3

Go!

[08:49] AA

We believe in you.

[08:59] A4

Shunshin.

[09:02] Y1

Raichi!

[09:04] Y1

Smack it away!

[09:05] A1

I'll take him out with my best pitch!

[09:29] C1

That hit flew so fast!

[09:31] C2

Todoroki's crazy!

[09:37] Um

Bow!

[09:38] EE

Good game!

[09:42] YC

Miss-shima!

[09:44] YC

We managed to win, but it was
only thanks to Raichi's home run!

[09:48] YC

That was way too close!

[09:52] Sa

Five hits in nine innings.

[09:54] Sa

*The only walk he gave
was to Raichi once.*

[09:57] Sa

*If he'd walked Raichi
in the last inning...*

[10:03] Sa

That guy is crazy manly.

[10:07] A1

I'm sorry for being selfish.

[10:11] AC

You didn't want any regrets
from making a compromise.

[10:14] AC

You pitched with clockwork
precision until the end.

[10:20] C1

Nice work, Shunshin!

[10:23] C2

Good work!

[10:24] C3

Good work, Shunshin!

[10:26] C4

Shunshin, nice job!

[10:27] C5

Nice job!

[10:37] Ra

You're amazing!

SIGN Fall Tokyo High School

Baseball Tournament

Third Round

(W. Tokyo) Yakushi

1 - 0

Akikawa (W. Tokyo)

[10:39] Ra

Let's play again!

[10:40] YC

Raichi! We're going home!

[10:52] Na

Thanks. I'll be fine now.

[11:07] Na

It doesn't feel good to lose.

SIGN Ugumori Seido

[11:13] Um

His last pitch was really heavy.

[11:18] Um

It wasn't about speed or anything.

[11:21] Um

He threw with all his will.

[11:25] U1

Don't be like that!

[11:27] U2

They were desperate, too.

[11:30] U2

They weren't that much better.

[11:32] U2

We got really close to beating Seido.

[11:36] Um

Maybe it only seemed close.

[11:45] U1

Relying on momentum alone
won't work on the stronger teams.

[11:50] U2

We need to get better as a team!

[11:53] U3

Yeah, let's do it!

[11:55] U4

We can't just quit here!

[11:56] U5

That's right!

[11:57] U6

Let's do it!

[11:58] Um

Yeah!

[12:00] (Flashback) Na

We can do it.

[12:01] (Flashback) Na

We can go even higher.

[12:11] Na

When you lose after going all out
instead of simply losing,

[12:16] Na

you get so much more
out of the loss.

[12:22] Na

Looks like you're all ready
to train for the summer.

[12:30] Na

Let's move on.

[12:33] Na

I'll train you guys thoroughly.

[12:37] Um

What do you mean by "thoroughly"?

[12:40] Na

Whatever it takes
to get to the next level.

[12:42] Um

Whatever it takes?

[12:44] Na

Yeah. Aren't you excited?

[12:46] Um

Stop!

[12:47] Um

I hate seeing your smile!

[12:53] Sa

Oh, please!

[12:55] Sa

I wasn't scared at all.

[12:58] Sa

How should I say it?

[13:00] Sa

That last pitch was a fight
with myself, you know?

[13:02] Sa

It was an obstacle I had
to overcome, you know?

[13:07] Ha

How about you be
quiet now, Eijun-kun?

[13:09] Sa

Why?

[13:11] Ku

Shut up.

[13:14] S1

He's really happy with the result.

[13:17] S2

Well, he deserves it.

[13:19] S2

It was his first time closing, too.

[13:21] S3

But did you think
Sawamura would play?

[13:24] S2

No, I thought Kawakami would.

[13:27] Ku

Here!

[13:36] S1

Was the last cutter your idea?

[13:41] Mi

Yeah.

[13:42] Mi

He was losing himself
to the batter.

[13:46] Mi

So I thought it'd be best to use that
energy instead of forcing him back.

[13:51] Mi

It was an inside after showing
him plenty of outsides.

[13:54] Mi

The perfect angle and control.

[13:56] Mi

Exactly what I wanted.

[13:59] S1

I mean, it takes guts to ask for the pitch,

[14:03] S1

but going with it does, too.

[14:08] Sa

What was that for?

[14:10] Mi

He's really gutsy.

[14:12] Mi

*I've gotta give it to him,
though I don't wanna.*

[14:15] S1

Is he fit for a closer?

[14:18] Mi

*He's learned to control the ins
and outs in this short time frame.*

[14:22] Mi

*He's far exceeded
my expectations already.*

[14:23] Sa

You dumbo!

[14:25] Ku

Did you just call me dumb?

[14:27] Mi

But if I could get greedy...

[14:30] S1

But you know,

[14:32] S1

we owe a lot to Nabe's data.

[14:36] S2

If he'd only been watching Inashiro,
we'd have been screwed.

[14:39] S3

Higasa got a run in, too!

[14:42] S4

You look disgustingly happy!

[14:45] S2

Our lineup's finally meshing well.

[14:47] S3

We got five runs from
the four and five-holes.

[14:56] Ma

It's pointless if we can't win the next game.

[14:59] Mi

Yeah, considering all we've been through.

[15:04] SS

They're being so awkward.

[15:06] S2

You guys were fine during the game!

[15:09] S2

Right? Right?

[15:12] Ma

That is that. This is this.

[15:15] Ma

I haven't forgiven him
for what he said to Nabe.

[15:22] Mi

It's not like I intend on
changing my opinion, either.

[15:28] S1

Hey, Miyuki!

[15:30] Mi

I may have been a bit hard with my words,

[15:32] Mi

but it all comes down to what he wants.

[15:35] Ma

So you just tell him to do what he wants?

[15:38] Mi

He's the one who has to
come down with an answer.

[15:41] Ma

Are you being serious right now?

[15:43] Ma

You're the captain!

[15:45] Ma

It's your job to keep the team intact!

[15:47] Sa

Look! They're fighting!

[15:48] Sa

They're fighting!

[15:50] S1

Stop, Zono!

[15:54] Ot

I didn't think we could close
with a double play.

[15:59] Ot

Sawamura's got the luck of the devil!

[16:01] Ot

He pitched inside, too!

[16:03] Ot

Despite telling them not to!

[16:06] Ka

Miyuki made the decisions from the field.

[16:09] Ka

He knew Sawamura could pitch
there in that situation.

[16:14] Re

Switching between inside and outside.

[16:16] Re

That's Sawamura-kun's strongest
pitching style right now.

[16:20] Oc

Only because we won.

[16:23] Oc

*He went head on against a batter
who's strong against fastballs.*

[16:26] Oc

Having guts or whatever isn't reliable.

[16:29] Oc

If we keep playing like this, we'll eventually...

[16:32] Ka

But today's game made it very clear

[16:35] Ka

on what Sawamura needs
to get to the next level.

[16:39] Ot

What he needs?

[16:40] Ot

Isn't he pretty good already?

[16:47] Re

A breaking ball?

[16:52] Ka

In addition to his inside and outside,
a change of pace.

[16:56] Ka

He needs a pitch that messes
with the batters' timing.

[17:09] Ka

I'm talking about in the long run, though.

[17:12] Ka

If he can find his own style during
the off-season and his second year...

[17:23] Ot

Sounds like Furuya won't be able to sit back.

[17:26] Ot

There's someone who's constantly on his tail.

[17:30] Ot

Not to mention Kawakami!

[17:31] Ot

He still has some fight left in him!

[17:34] Oc

I see.

[17:35] Oc

That's quite cruel of you, Kataoka-san.

[17:40] Oc

So Sawamura is just a stimulant
to make Furuya better?

[17:48] Oc

With Furuya around, Sawamura will never become the best pitcher.

[17:53] Oc

I'm sure you're well aware of that, Coach Kataoka.

[17:58] Oc

Yet you want him to improve.

[18:02] Oc

You're so cruel.

[18:07] Ot

Cruel?

[18:08] Ot

He's training them both so they improve as players and as people—

[18:13] Oc

That's just an adult's excuse.

[18:16] Oc

The kids care about the numbers and results more than anyone.

[18:26] Oc

Only twenty people can make the roster.

[18:30] Oc

Only one person can be the ace.

[18:33] Oc

Some things are set in stone.

[18:36] Oc

Don't you think letting them face the truth is a generous act?

[18:43] S1

Give me a break, man.

[18:45] S2

Didn't they get worse than before?

[18:48] S1

Miyuki's really stubborn, too.

[18:51] S1

Kuramochi, which side are you on?

[18:54] S1

I'm not on either side.

[18:56] S1

I think they both have valid points.

[18:59] S1

What? That's not fair.

[19:02] S3

Which side are you on, Aso?

[19:04] S1

I'm on my side!

[19:06] S3

Ha!

[19:07] S3

You're just empty headed. Right?

[19:10] S1

Shut up, stupid!

[19:12] (Flashback) Is

It's the entire team's problem!

[19:13] (Flashback) Is

If you won't say it, then I will!

[19:17] (Flashback) S1

Calm down!

[19:18] (Flashback) S1

You'll only make things worse.

[19:19] (Flashback) Is

Say something, Tetsu!

[19:23] Ku

That's right.

[19:24] Ku

When the new team was formed last year,

[19:27] Ku

they were fighting all the time.

[19:30] Ku

I wonder if we're getting closer

[19:33] Ku

to the great third-years.

[19:38] Ha

Make sure you rest well tonight.

[19:40] Ha

It's the first time you've pitched
so much in an official game.

[19:46] Sa

On the other hand,
I only pitched one inning!

[19:49] Sa

So I'm full of energy!

[19:51] Ha

That's nothing to brag about.

[19:53] Sa

What are you saying?

[19:54] Sa

I used up all my mental strength.

[19:57] Ha

So you're tired?

[19:58] Sa

No! No! Not at all!

[20:00] Ha

I'm getting tired.

[20:01] Sa

Not at all!

[20:10] S1

Furuya!

[20:14] S1

Did you hurt your foot?

[20:22] S1

When did it happen?

[20:23] S1

Playing defense?

[20:28] Fu

The fifth inning.

[20:30] Fu

When I ran through first base,

[20:33] Fu

it felt a bit weird.

[20:35] Sa

You pitched until the eighth with an injury?

[20:39] Sa

You got better toward the end, too!

[20:41] Sa

When I gave you awesome advice!

[20:43] Ha

You were just being annoying.

[20:46] Fu

I was just focused on pitching carefully.

[20:49] S1

Well, you had adrenaline during the game.

[20:53] S1

It might swell up tomorrow.

[20:58] Sa

He...

[21:00] Ha

I'm surprised you noticed, Kudo-senpai.

[21:03] S2

Oh, he looked less upright than usual.

[21:07] Fu

Um... I'll be fine.

[21:09] Fu

I don't plan on skipping practice for this.

[21:12] Fu

I think I'll get better overnight.

[21:15] Sa

Well, "think" isn't good enough, buddy!

[21:19] S1

No.

[21:20] S1

I'll tell the teacher,
so go see a doctor tomorrow.

[21:25] S1

I mean, it's best if it's nothing.

[21:30] S1

You're our ace, remember?

[21:32] S1

You're important to the team.

[21:35] Sa

He's not *that* important!

[21:39] (Flashback) S1

I'm sure a lot of people
acknowledge you now.

[21:44] (Flashback) S1

Keep it up.

[21:46] Sa

Just spit on it, and he'll get all better!

[21:49] S2

Sawamura. Can you leave now?

[21:53] S1

Yeah, leave.

[21:56] Fu

Am I going to...

[21:58] Fu

...need a shot?

[23:31] Mi

Zono told me not to force
my worldview on everyone else!

[23:35] Mi

Tetsu-san, does being the captain
mean I can't express my opinion?

[23:40] Oc

If I were the coach,
I'd take twenty kids every year.

[23:43] Oc

I have no time for people who
have no chance of making the roster.

[23:47] Mi

Next time on *Ace of the Diamond Season 2:*
With Heads Held High.

SIGN With Heads Held High

[23:52] Mi

Let's win the national title!